

望瀛

阮薦

抑齋詩集

望瀛投暮繫吟船
詩景撩人晚興牽
浴翠雨晴峯似玉
大安潮漲水如天
依依遠樹青煙裏
渺渺平沙白鳥前
三十年前湖海趣
茲遊奇絕勝蘇仙

Vọng Doanh

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Soạn và diễn âm: Lê Cao Phan

Vọng Doanh đầu mộ hệ ngâm thuyền
Thi cảnh liêu nhân vãn hứng khiên
Dục Thúy vũ tình phong tợ ngọc
Đại An triều trướng thủy như thiên
Y y viễn thụ thanh yên lý
Diều diều bình sa bạch điều tiên
Tam thập niên tiền hồ hải phú
Tư du kỳ tuyệt thắng Tô tiên

Vọng Doanh

Nguyễn Trãi

Ức Trai Thi Tập

Việt Vũ phỏng dịch lục bát

Vọng Doanh chiều xuống đò thuyền
Cảnh trời gợi hứng diệu-huyền nguồn thơ
Núi cao Dục-Thúy tạnh mưa
Xanh như ngọc bích, ngập trời Đại-An
Khói lên mờ nhạt cây xanh
Cát vàng bát-ngát lượn quanh chim trời
Băm năm trước dạo khắp nơi
Tô tiên phải chịu cuộc chơi như vậy

Ghi chú:

Vọng Doanh: huyện sở của thị trấn Ninh-Bình nơi có núi Dục-Thúy.

Đại An: cửa biển tại Nam-Định.

Tô tiên: Tô Đông Pha.

Stopover at Vọng Doanh

Translated by Lê Cao Phan

At Vọng Doanh shore my boat I'm stopping over
What an inspiring romantic scenery!
After rain, Dục Thúy mount's a jade-like picture
Swollen tides in Đại An make the sky all misty
Through the smoke vegetations have a dim show
While birds gambol on the sandy shore most even
This recalls my wandering three decades ago
I'd defy Tô, the immoral for such enjoyment!

Arrêt à Vọng Doanh

Traduit par Lê Cao Phan

J'amarre mon sampan en cours de promenade
À Vọng Doanh qui un soir fait tant d'inspiration
Dục Thúy, après la pluie, devient un mont de jade
La marrée à Đại An estompe l'horizon

Dans la fumée bien bleue s'efface la verdure
Des ébats d'oiseaux blancs sur un sable infini...
Je ressens le plaisir de trente ans d'aventures,
L'oisirs dépassant ceux du vieux Tô de jadis!